

# les langues modernes

Périodique, paraît six fois par an

Bulletin de l'Association des Professeurs de Langues Vivantes,  
19 rue de la Glacière 75013 PARIS - Tél. : (1) 707.94.82

## SOMMAIRE

Bulletin de vote pour l'élection du Comité de l'A.P.L.V. ....	1 bis
Sommaire .....	1
Note du Président .....	3
<b>L'apprentissage du lexique</b>	
M. PAILLARD et D. THOMIÈRES : Introduction .....	7
J. TOURNIER : Plaidoyer pour un enseignement de la lexicologie .....	23
J. FRANÇOIS : Que faire des composés nominaux de l'allemand à la fin du 1 <sup>er</sup> cycle ? .....	30
J.-P. VERNON : Les lexiques français-allemand (Bibliographie) .....	37
L. CHERCHI : Aux deux bouts de la chaîne : propriétés transitoires de l'acqui- sition et de l'activation du lexique .....	39
A. DAVOUST : A la recherche des mots perdus : pour une politique du réseau dans l'enseignement du lexique .....	47
J.-L. DUCHET et M. PAILLARD : Les blocages de la compréhension aurale : phonétique, lexique ou grammaire ? .....	53
C. PUREN : Remarques sur le problème lexical dans la méthode officielle d'espagnol .....	57
M. FUMADELLES : Quelques ouvrages de vocabulaire espagnol (Bibliographie) .....	59
J. ROVEA : Le vocabulaire allemand à l'écrit du baccalauréat .....	63
P. ARNAUD, H. BEJOINT et P. THOIRON : A quoi sert le programme lexical ? .....	72
M. ARROUAYS : Le droit à l'oubli ? .....	86
A. CAIN : De la nécessité d'appriivoiser le programme lexical officiel .....	90
G. IAQUINTA : Le lexique italien par les jeux .....	94
H. CHUQUET : Approche du lexique dans la compréhension des textes en second cycle .....	98
BIBLIOGRAPHIE SUR LE LEXIQUE : P. ARNAUD : <i>Teaching Vocabulary</i> (M. Wallace); M. PAILLARD : <i>Testez votre compréhension de l'anglais et de l'américain</i> (C. Bouscaren, A. Davoust, C. Rivière); J. HUMBLEY : <i>Use your Dictionary</i> (Oxford Dictionaries) et <i>Learning with Longman Dictionary of Contemporary English</i> .....	107
P. COTTÉ : Les ouvrages de vocabulaire anglais (Bibliographie) .....	112
<b>Tribune : L'ordinateur et les langues</b>	
A. CAZADE : Le concours de logiciels d'Expolangues 1985 .....	123
J.-C. LEGRAND : Esquisse d'une classification des logiciels existants selon le degré d'autonomie laissé à l'apprenant .....	129

## Remarques sur le problème lexical dans la méthode officielle d'espagnol

Le problème de l'enseignement/apprentissage lexical se pose de manière très particulière dans cette méthode, qui utilise presque exclusivement des textes littéraires comme supports linguistiques dès les tout débuts de l'apprentissage. Ce choix n'est pas aussi aberrant qu'il pourrait sembler à première vue à des anglicistes ou à des germanistes, la littérature et en particulier le roman moderne de langue espagnole autorisant en effet la sélection d'extraits dialogués et/ou narratifs dont la langue présente cet avantage considérable d'être authentique tout en s'écartant très peu de cette langue "standard" des dialogues audio-visuels.

Un tel choix pose néanmoins problème tout d'abord en ce qui concerne le **contenu lexical** du cours. Depuis une trentaine d'années, les textes à dominante descriptive et à haute teneur en vocabulaire thématique ont progressivement cédé la place, dans les manuels d'espagnol de premier cycle, aux poésies, dialogues et narrations privilégiant la subjectivité du narrateur et/ou des personnages. Dans certains manuels récents comme *Lengua y Vida 1 et 2* et *La Palabra Viva 1 et 2*, les textes ne sont d'ailleurs même plus regroupés par centres d'intérêt. Ce qui est ainsi indirectement remis en cause, c'est la primauté de l'objectif linguistique pourtant réaffirmée constamment depuis 1969 par les instructions générales : la poursuite d'un tel objectif à ce niveau exige en effet, dans l'état actuel de nos connaissances en didactique et des situations scolaires d'enseignement/apprentissage, la présentation et le réemploi programmés d'un vocabulaire sélectionné pour sa fréquence d'emploi et son utilité dans les situations les plus courantes de la vie quotidienne.

L'inspection générale d'espagnol reconnaît elle-même cette nécessité, qui continue à fixer un certain nombre de thèmes comme la vie scolaire et familiale, la nature, les transports, etc., pour les quatre premières années d'apprentissage, et a publié pour chacune d'elles un programme lexical sous forme de listes alphabétiques (circulaire du 29 avr. 1977 et du 16 nov. 1978). Mais d'une part ces listes, comme toute opération de sélection lexicale *a priori*, n'échappent pas à un certain arbitraire (1). Certains choix pourront même choquer l'intuition linguistique du lecteur, comme les suivants :

LISTES DE				AUCUNE LISTE
1 <sup>re</sup> année	2 <sup>e</sup> année	3 <sup>e</sup> année	4 <sup>e</sup> année	après la 4 <sup>e</sup> année
	<i>tampoco (non plus)</i>	<i>también (aussi)</i>		
	<i>la nuez [de Adán] (la pomme d'Adán)</i>			<i>el cuello (le cou)</i>
	aquí (= <i>ici</i> , sans mouvement)	<i>allá</i> (= <i>là-bas</i> , avec mouvement)		<i>allí</i> (= <i>là-bas</i> , sans mouvement) <i>acá</i> (= <i>ici</i> , avec mouvement)

(1) Il est d'ailleurs regrettable que l'on n'ait jugé nécessaire d'accompagner ces listes d'aucune information concernant les corpus d'analyse retenus et les critères de sélection utilisés.

Ces listes d'autre part, comme leurs auteurs le reconnaissent eux-mêmes fort justement, ne peuvent avoir qu'une valeur indicative puisqu'elles doivent être adaptées par les professeurs "aux besoins réels de l'expression personnelle en situation" (circulaire du 16 nov. 1978). Et effectivement, ces listes ne sont pas rigoureusement respectées dans les quelques textes fabriqués qui ouvrent certains manuels d'espagnol récents. C'est ainsi que dans les cinq premiers textes fabriqués proposés au début du manuel *Lengua y Vida 1* (ed. 1979) pour introduire le vocabulaire de première urgence relatif à la prise de contact/prise de congé, apparaissent six mots ou expressions thématiques absents de la liste de première année : *mejor (mieux)*, *bastante [bien] (assez bien)* et *hasta la vista (à la prochaine)* n'apparaissent que dans la liste de deuxième année ; *regular (ça va)* et *hasta pronto (à bientôt)*, dans celle de troisième année ; quant à *¿Qué tal? (comment ça va?)*, expression pourtant très fréquente dans la langue parlée, elle ne se trouve dans aucune des quatre listes.

Ces listes enfin sont difficiles à utiliser par les professeurs dans le cadre de leur enseignement à partir de textes littéraires : le repérage pour chaque texte des mots présents ou absents dans chacune de ces quatre listes n'est proposé dans aucun des manuels publiés récemment, et ce travail énorme serait de toutes manières de peu d'utilité pratique puisque dans le commentaire dialogué du texte, qui constitue dans la méthode officielle d'espagnol le principal exercice d'assimilation linguistique, ce sont ses centres d'intérêt et les réactions des élèves, qui vont décider en dernière instance du réemploi plus ou moins intensif de tel ou tel mot.

En ce qui concerne les techniques d'**explication lexicale**, la tendance actuelle dans la méthode officielle d'espagnol est de n'expliquer les mots nouveaux si possible qu'à partir du contexte ou de la situation fournis par le texte étudié, et de ne les faire réemployer qu'en situation de commentaire (de ce texte). Un tel procédé, s'il peut paraître élégant intellectuellement parce qu'il renforce l'intégration didactique autour du document de base, n'en pose pas moins problème quant à l'accès des élèves au sens : pour les lexicologues en effet, le sens d'un mot ne trouve sa définition qu'à la fois sur l'axe syntagmatique, par l'ensemble de ses contextes d'emploi, et sur l'axe paradigmatique, par ses relations à l'intérieur des micro-systèmes lexicaux auxquels il appartient. *Lengua y Vida 1*, poussant à la limite cette tendance de la méthode officielle d'espagnol, va jusqu'à proposer un lexique final (avec traduction française) non plus général, mais texte par texte : il nous semble que le risque est ainsi réel d'accoutumer l'élève à une trompeuse univocité entre le mot espagnol et un mot français. A la page 166 de ce lexique est posée par exemple l'équivalence *querer = vouloir*, et ce n'est que trois pages plus loin qu'apparaît *querer = aimer*.

En ce qui concerne enfin les techniques de **conservation lexicale**, nécessaires en milieu scolaire pour limiter le phénomène de déperdition bien connu des professeurs, elles sont négligées dans les manuels actuels d'espagnol, qui ne prévoient aucun exercice de **systématisation** (par regroupements sur l'axe syntagmatique — différents contextes d'apparition d'un même mot — ou paradigmatique — recherche des para-synonymes (2), co-hyponymes (3), antonymes, constitution

(2) **Para-synonymes** : "Termes qui peuvent être considérés comme ayant le même sens, mais dont les distributions ne sont pas exactement équivalentes". Ex. : *porc* et *cochon* (Robert GALISSON, "Pour une méthodologie de l'enseignement du sens étranger", *Etudes de Linguistique Appliquée* n° 11, juil.-sept. 1973, p. 102, note 21).

(3) **Co-hyponymes** : "Termes sémantiquement parents, puisqu'ils ont un hypéronyme commun, mais leur degré de parenté est différent : *cargo*, *paquebot*, *péniche* (hypéronyme : *bateau*)" (id. p. 103, note 22).

de familles de mots à radical commun, etc.), de **conceptualisation** (prise de conscience par les élèves eux-mêmes du fonctionnement des polysémies, de l'organisation des micro-systèmes lexicaux, des procédés de composition et de dérivation, etc.), ni même de simple **révision**, particulièrement nécessaire pourtant dans cette méthode dans la mesure où l'utilisation des seuls textes littéraires y soumet au hasard la réapparition de tel ou tel mot.

Si l'enseignement/apprentissage lexical est actuellement un secteur sensible de la didactique générale des langues étrangères, il constitue dans la méthode officielle d'espagnol, en raison des caractéristiques de celle-ci, un problème particulièrement aigu qui demanderait à notre avis une évaluation réaliste des résultats obtenus, une réflexion sans *a priori*, et des solutions méthodologiques conséquentes.

Christian PUREN  
Ecole Normale Supérieure d'Abidjan